

സൂറ:-7

അൽ അഅ്റാഫ്

161. അവരോട് ആഹ്വാനം ചെയ്യപ്പെട്ടത് ഓർക്കുക: ഈ നഗരത്തിൽ ചെന്ന് പാർത്തുകൊള്ളൂവിൻ. അതിലെ വിഭവങ്ങൾ യഥേഷ്ടം ആഹരിച്ചുകൊള്ളൂവിൻ. 'ഹിതാ' എന്നുരുവിട്ടുകൊണ്ടുപോകുവിൻ. നഗരകവാടം പ്രണാമം ചെയ്തുകൊണ്ട് കടക്കുവിൻ. നാം നിങ്ങളുടെ പാപങ്ങൾ പൊറുത്തുതരാം. സജ്ജനത്തിന് നാം അനുഗ്രഹം വർധിപ്പിച്ചുകൊടുക്കുന്നതാകുന്നു.

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَّعْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتِكُمْ سَنَزِيدُ

الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

162. എന്നാൽ അക്കൂട്ടത്തിലെ ധിക്കാരികൾ, അവരോട് പറയാനാവശ്യപ്പെട്ട വചനം മാറ്റിക്കളഞ്ഞു. അപ്പോൾ, അവരനുവർത്തിച്ചിരുന്ന ധിക്കാരത്തിന്റെ പേരിൽ നാം അവരുടെ നേരെ ആകാശത്തുനിന്ന് ശിക്ഷയയച്ചു.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْرًا

مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

163. സമുദ്രതീരത്ത് സ്ഥിതിചെയ്ത ആ പട്ടണത്തെക്കുറിച്ച് ഇസ്രാഇലുകാരോട് ഒന്ന് ചോദിച്ചുനോക്കുക. അവർ സാബ്ബത്നാളിലെ നിയമം ലംഘിച്ചത്; സാബ്ബത്നാളിൽ മത്സ്യങ്ങൾ കൂട്ടം കൂട്ടമായി ജലപ്പരപ്പിൽ പൊന്തിവരികയും മറ്റു നാളുകളിൽ വരാതിരിക്കുകയും ചെയ്തപ്പോൾ. അവർ പാപം ചെയ്തുകൊണ്ടിരുന്നതിനാൽ അങ്ങനെ നാമവരെ പരീക്ഷിക്കുകയായിരുന്നു.

وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذِ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

﴿١٦٣﴾

(ചെന്ന്) പാർത്തുകൊള്ളൂവിൻ= اسْكُنُوا അവരോട് = لَهُمْ പറയ(ആഹ്വാനം ചെയ്യ)പ്പെട്ടത് (ഓർക്കുക) = وَإِذْ قِيلَ =
അതിൽനിന്ന് (ലെ വിഭവങ്ങൾ)= مِنْهَا നിങ്ങൾ ആഹരിച്ചുകൊള്ളുക= وَكُلُوا ഈ നഗരത്തിൽ= هَذِهِ الْقَرْيَةَ
ഹിതാ: എന്ന് (പ്രാപമോചനം)= حَيْثُ നിങ്ങൾ പറയുക (ഉരുവിട്ടുകൊണ്ട് പോകുവിൻ)= وَقُولُوا യഥേഷ്ടം= وَكُلُوا حَيْثُ شِئْتُمْ
പ്രണാമം ചെയ്യുന്നവരായിക്കൊണ്ട്= سُجَّدًا (നഗര)കവാടം= الْبَابَ കടക്കുവിൻ= وَادْخُلُوا
നിങ്ങളുടെ പാപങ്ങൾ= خَطِيئَتِكُمْ നാം നിങ്ങൾക്ക് പൊറുത്തുതരും= نَّعْفِرْ لَكُمْ
നന്മ ചെയ്യുന്നവർക്ക്, സജ്ജനങ്ങൾക്ക്= الْمُحْسِنِينَ നാം വർധിപ്പിച്ചുകൊടുക്കുന്നതാകുന്നു (അനുഗ്രഹം)= سَنَزِيدُ
വചനത്തെ= قَوْلًا അക്കൂട്ടത്തിലെ ധിക്കാരം ചെയ്തവർ(ധിക്കാരികൾ)= الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ മാറ്റിക്കളഞ്ഞു= فَبَدَّلَ
അപ്പോൾ നാം അയച്ചു= رِجْرًا അവരോട് പറയപ്പെട്ടതല്ലാത്തതായി (പറയാനാവശ്യപ്പെട്ട)= فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ
ആകാശത്തുനിന്ന്= مِّنَ السَّمَاءِ ശിക്ഷ= رِجْرًا അവർക്കു മേൽ (നേരെ)= نَّعْفِرْ
അവർ അക്രമം ചെയ്തിരുന്നതിനാൽ (അനുവർത്തിച്ച ധിക്കാരത്തിന്റെ പേരിൽ)= بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ
പട്ടണത്തെക്കുറിച്ച്= عَنِ الْقَرْيَةِ അവരോട് (ഇസ്രാഇലുകാരോട്) ചോദിച്ചു നോക്കുക = وَسَأَلَهُمْ
സമുദ്ര സാന്നിധ്യത്തിൽ (തീരത്ത്)= حَاضِرَةَ الْبَحْرِ ആയിരുന്ന (സ്ഥിതിചെയ്ത)= الَّتِي كَانَتْ
അവർക്ക് വന്നപ്പോൾ = تَأْتِيهِمْ സാബ്ബത്നാളിൽ = فِي السَّبْتِ അവർ അതിക്രമം ചെയ്തത് (നിയമം ലംഘിച്ചത്) = إِذِ
അവരുടെ സാബ്ബത്ത് (ആചരണ)നാളിൽ= يَوْمَ سَبْتِهِمْ അവരുടെ മത്സ്യങ്ങൾ= حِيتَانُهُمْ

شَرَعًا = പൊന്തിയതായി = കൂട്ടം കൂട്ടമായി (ജലപരപ്പിൽ)

وَيَوْمَ لَا يَسْتَوُونَ = (മറ്റു നാളുകളിൽ) ആചരിക്കാത്ത നാളിൽ അവർ സാബ്യത്ത്

لَا تَأْتِيهِمْ = (വരാതിരിക്കുകയും ചെയ്തപ്പോൾ) അവർക്ക് വരുന്നില്ല (അവർക്കുവേണ്ടി)

نَبُؤُهُمْ = (കയായിരുന്നു) നാം അവരെ പരീക്ഷിക്കുകയും ചെയ്തുകൊണ്ടിരുന്നതിനാൽ = يَفْسُقُونَ

161,162: അല്ലാഹുവിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾക്ക് നന്ദിക്കാണി ക്കാതെ ഇസ്രാഇലിലെ അവന്റെ നിയമങ്ങൾ ധിക്കരിച്ചുകൊണ്ട് സ്വയം ശിക്ഷാർഹരായിത്തീരുകയായിരുന്നുവെന്നാണല്ലോ മുൻ സൂക്തത്തിൽ പ്രസ്താവിച്ചത്. അതിന്റെ മറ്റൊരു ഉദാഹരണമാണ് ഈ സൂക്തങ്ങളിൽ പറയുന്നത്. ഇവിടെ പറയുന്ന സംഭവം നേരത്തേ സുറ: അൽബഖറ 58,59 സൂക്തങ്ങളിൽ പ്രസ്താവിച്ചിട്ടുള്ളതാണ്. ചുർആൻ ബോധനം അവിടെ അതിന്റെ വിശദീകരണവും നൽകിയിട്ടുണ്ട്. ആശയം ഒന്നുതന്നെയാണെങ്കിലും അൽബഖറയിലെ സൂക്തങ്ങളുടെയും ഈ സൂക്തങ്ങളുടെയും പദങ്ങൾ തമ്മിൽ ചില വ്യത്യാസങ്ങളുണ്ട്. അൽബഖറയിലെ സൂക്തങ്ങൾ ഇങ്ങനെയാണ്:

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْأَرْضَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَاَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ وَسَنُرِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾ فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

(ഇനിയും ഓർക്കുക: നാം നിങ്ങളോടുപദേശിച്ചു: ഈ നഗരത്തിൽ പ്രവേശിച്ചുകൊള്ളുവിൻ. അതിലെ വിഭവങ്ങൾ യഥേഷ്ടം സുഭിക്ഷമായി ആഹരിച്ചുകൊള്ളുവിൻ. നിങ്ങൾ നഗരകവാടം കടക്കുന്നത് പ്രണാമം ചെയ്തുകൊണ്ടായിരിക്കണം. ഹിതമുണ്ടെന്നുവെച്ചുകൊണ്ടും. നാം നിങ്ങളുടെ പാപങ്ങൾ പൊതുത്തുതരാം. സജ്ജനങ്ങൾക്ക് കൂടുതൽ അനുഗ്രഹമരുളുകയും ചെയ്യാം-2:58,59). അൽബഖറയിലെ

نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ - حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا - وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا
بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ - فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا - وَسَنُرِيدُ
نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ - حَيْثُ شِئْتُمْ - وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا
بِمَا كَانُوا يَطْلُمُونَ - فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ - سَنُرِيدُ

എന്നിങ്ങനെയാണ് വന്നിരിക്കുന്നത്. ഒരു സംഗതി പല സന്ദർഭങ്ങളിൽ പല വാക്കുകളിൽ അവതരിപ്പിക്കുക ചുർആനിൽ സാധാരണമാണ്. ഓരോ സന്ദർഭത്തിലും ആ സന്ദർഭത്തിന് ഏറ്റവും ഇണങ്ങുന്ന വാക്കുകൾ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്നു. ഇങ്ങനെ ഒരു കാര്യം പല രീതികളിൽ അവതരിപ്പിക്കുമ്പോൾ ഓരോ സന്ദർഭത്തിലും ഉപയോഗിച്ച പദങ്ങളുടെ അർത്ഥം കൂടുതൽ സ്പഷ്ടവും നിർണയിച്ചുമാകുന്നു. ഒരേ കാര്യത്തിൽ വന്ന പല സൂക്തങ്ങൾ പരസ്പരം വ്യാഖ്യാനങ്ങളും വിശദീകരണങ്ങളുമായിത്തീരുന്നു. ഇങ്ങനെയാണ് ചുർആൻ തന്നെ ചുർആനെ വ്യാഖ്യാനിക്കുന്നത് القرآن يفسر بعضه بعضا. അൽബഖറയിലെ സൂക്തങ്ങളും ഈ സൂക്തങ്ങളും തമ്മിലുള്ള പാഠഭേദങ്ങളിലൂടെ

അവിടെ പ്രകാശിക്കാത്ത ചില അർത്ഥങ്ങൾ ഇവിടെയും ഇവിടെ പ്രകാശിക്കാത്ത ചില അർത്ഥങ്ങൾ അവിടെയും പ്രകാശിതമാക്കുന്നുണ്ട്. ഉദാഹരണം: ഇവിടെ അവരോടാഹ്വാനം ചെയ്യപ്പെട്ടു - وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ - എന്നു പറയുമ്പോൾ ആഹ്വാനത്തിന്റെ കർത്താവ് ആരെന്ന് വ്യക്തമാക്കുന്നില്ല. അത് തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ട ഗോത്രത്തലവന്മാരോ പ്രവാചകനോ ആകാം. അൽബഖറയിലെ وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ എന്ന വാക്കിൽനിന്ന്, ജനത്തോട് ആഹ്വാനം ചെയ്തത് ആരായാലും അത് അല്ലാഹുവിന്റെ കൽപനപ്രകാരമായിരുന്നു എന്നു വ്യക്തമാക്കുന്നു. ഇവിടെ حَيْثُ شِئْتُمْ (യഥേഷ്ടം) എന്നതുകൊണ്ടുദ്ദേശിച്ചിട്ടുള്ളത് സുഗമമായും സുഭിക്ഷമായും എന്നാണെന്ന് അൽബഖറയിലെ حَيْثُ شِئْتُمْ എന്ന പ്രയോഗത്തിൽനിന്ന് മനസ്സിലാക്കാം. -خطايا-ഉം -خطايا-ന്റെ ബഹുവചനമാണെങ്കിലും രണ്ടാമത്തേത് ആദ്യത്തേതിനേക്കാൾ വിശാലമായ ബഹുത്വത്തെ സൂചിപ്പിക്കുന്നതാണ്. രണ്ടിടത്തായി രണ്ടു പദങ്ങളും ഉപയോഗിച്ചത്, അവരുടെ ചെറുതും വലുതുമായ എല്ലാ പാപങ്ങളും പൊതുക്കുമെന്നാണ് അല്ലാഹു വാഗ്ദാനം ചെയ്യുന്നതെന്ന് സൂചിപ്പിക്കുന്നു. ഇവിടെ سَنُرِيدُ എന്നതിന്റെ താൽപര്യം പാപം പൊതുക്കുന്നത് വർദ്ധിപ്പിക്കുമെന്നല്ല, പ്രത്യേക പാപം പൊതുക്കുകയും ശേഷം വേറെ വളരെ അനുഗ്രഹങ്ങളുണ്ടാകയും ചെയ്യും എന്നാണ് ബഖറയിലെ وَسَنُرِيدُ എന്ന വാക്കിൽനിന്ന് വ്യക്തമാക്കുന്നു. ഒരു സംഗതി ഒരിക്കൽ ഇറക്കുന്നതിന് أَرْسَلْنَا എന്നു പറയും. 'ഇറക്കുക' എന്ന അർത്ഥത്തിൽ أَرْسَلْنَا ഉപയോഗിക്കുക അത് ആവർത്തിക്കുന്നതാകുമ്പോഴാണ്. ബഖറയിൽ ധിക്കാരികളുടെ മേൽ നാം ശിക്ഷയിറക്കി എന്നതിന്റെ താൽപര്യം അല്ലാഹു അവരെ പലപ്പോഴും ശിക്ഷിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു എന്നാണെന്ന് ഇവിടെത്തന്നെ أَرْسَلْنَا എന്ന പദപ്രയോഗത്തിൽനിന്നും മനസ്സിലാക്കാം. ഇവിടെ عَلَيْهِمْ എന്നു പറഞ്ഞതിനു പകരം അവിടെ عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا എന്നുപയോഗിച്ചത്, ശിക്ഷ ഇസ്രാഇലിലെ സമൂഹം ബാധിച്ചില്ല. അവരിലെ ധിക്കാരികളെ മാത്രമേ ബാധിച്ചിട്ടുള്ളൂ എന്ന് വ്യക്തമാക്കുന്നു. അക്രമവും അധർമ്മവുമാണ് ظلم. അനുസരണത്തിന്റെ പരിധിയിൽനിന്ന് പുറത്തുകടക്കുകയാണ് فسق. രണ്ടും തത്ത്വത്തിൽ ഒന്നുതന്നെയാണ്. ഫലത്തിലും അവ ഒന്നാണെന്ന് بِمَا كَانُوا يَطْلُمُونَ എന്നതിന്റെ സ്ഥാനത്ത് بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ഉപയോഗിച്ചതിൽനിന്ന് വ്യക്തമാക്കുന്നു.

163: ഈ സംഭവവും അൽപം വ്യത്യാസത്തോടെ സുറ: അൽബഖറ 65,66 സൂക്തങ്ങളിൽ പ്രസ്താവിച്ചിട്ടുണ്ട്. സംഭവം സംബന്ധിച്ച വിശദീകരണം ചുർആൻ ബോധനം അവിടെ നൽകിയിരിക്കുന്നു. അൽബഖറയിൽ ഈ സംഭവം പറയുന്നതിങ്ങനെയാണ്:

وَلَقَدْ عَلَّمْتُمُ الَّذِينَ آغْتَدُوا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٦٥﴾ فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

(നിങ്ങളിൽ സാബ്യത്ത്നാളിന്റെ നിയമം ലംഘിച്ചവരുടെ കഥ

